

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



**SEGUNDO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**

11 JUNIO 2023

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para compartir el pan nuestro de cada día y conversar. Aun si no pueda traer algo para compartir queremos que se una al convivio, ¡toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

---

# SEGUNDO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

— LA SANTA EUCARISTÍA —

---

## HIMNO DE ENTRADA

VIENEN CON ALEGRÍA

*Estríbillo* **Vienen con alegría, Señor,  
cantando vienen con alegría, Señor,  
los que caminan por la vida, Señor  
sembrando tu paz y amor.  
Los que caminan por la vida, Señor  
sembrando tu paz y amor.**

**Vienen trayendo la esperanza  
a un mundo cargado de ansiedad,  
un mundo que busca y que no alcanza  
camino de amor y de amistad.**

*estribillo*

**Vienen trayendo entre sus manos  
esfuerzos de hermanos por la paz,  
deseos de un mundo más humano  
que nacen del bien y la verdad.**

*estribillo*

**Cuando el odio y la violencia  
aniden en nuestro corazón,  
el mundo sabrá que por herencia  
le aguardan tristezas y dolor.**

*estribillo*

por Cesáreo Gabaráin, Copyright © 1979, Cesáreo Gabaráin, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## LITURGIA DE LA PALABRA

*Celebrante* **Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.**

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* **Dios omnipotente, para quien todos los corazones están  
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto  
se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros  
corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que  
perfectamente te amemos y dignamente proclamemos  
la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.**

*Pueblo* **Amén.**

*Estrillo* **GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES  
Y POR SU INMENSA GLORIA,  
VAMOS TODOS A CANTAR. (2x)**

**Hoy te bendecimos Señor, también te adoramos,  
te glorificamos Señor, Padre Celestial. (2x)**

*estribillo*

**Sólo tú eres Santo, Señor, sólo tú el Altísimo,  
con el Santo Espíritu al lado del Padre. (2x)**

*estribillo*

### LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Oh Dios, de quien procede todo lo bueno:  
Concede, por tu inspiración, que pensemos lo justo y,  
guiados por ti, podamos hacerlo; por Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios,  
por los siglos de los siglos. Amén.**

### ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

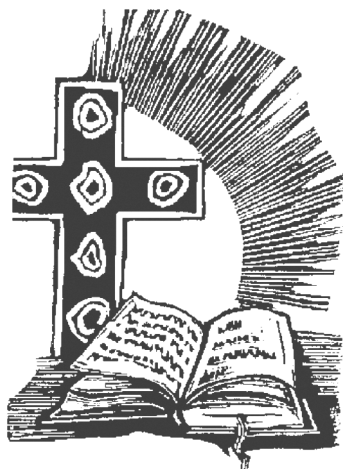
***Conozca la historia, escuche la historia***

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para  
una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después  
de la historia pueden pasar al salón parroquial para  
continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes  
acompañen al clero en el altar durante la Plegaria  
Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo dijo:  
“Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan,  
porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos”  
Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*





## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

OSEAS 5:15–6:6

*Lector/a* Lectura del libro del profeta Oseas.

Dice el Señor: “Volveré luego a mi lugar, hasta que ellos reconozcan su pecado y vengan a buscarme. ¡En medio de su angustia, me buscarán!”

Vengan todos y volvámonos al Señor. Él nos destrozó, pero también nos sanará; nos hirió, pero también nos curará. En un momento nos devolverá la salud, nos levantará para vivir delante de él. ¡Esforcémonos por conocer al Señor! El Señor vendrá a nosotros, tan cierto como que sale el sol, tan cierto como que la lluvia riega la tierra en otoño y primavera.

Dice el Señor: “¿Qué haré contigo, Efraín? ¿Qué haré contigo, Judá? El amor que ustedes me tienen es como la niebla de la mañana, como el rocío de madrugada, que temprano desaparece. Por eso los he despedazado mediante los profetas; por medio de mi mensaje los he matado. Mi justicia brota como la luz. Lo que quiero de ustedes es que me amen, y no que me hagan sacrificios; que me reconozcan como Dios, y no que me ofrezcan holocaustos.”

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 7 Escucha, pueblo mío, y hablaré; "Oh Israel, testificaré contra ti; \*  
yo soy Dios, el Dios tuyo.
- 8 **No te reprendo por tus sacrificios, \***  
**ni por tus holocaustos, que están siempre delante de mí.**
- 9 No tomaré becerros de tus corrales, \*  
ni machos cabríos de tus apriscos;
- 10 **Porque mía es toda bestia del bosque, \***  
**y míos los rebaños en los collados.**
- 11 Conozco todas las aves del cielo, \*  
y todo lo que se mueve en los campos está a mi vista.
- 12 **Si yo tuviese hambre, no te lo diría, \***  
**porque mío es el mundo y toda su plenitud.**
- 13 ¿He de comer yo carne de toros, \*  
o de beber sangre de machos cabríos?
- 14 **Sacrifica a Dios alabanza, \***  
**y paga tus votos al Altísimo.**
- 15 Invócame en el día de angustia; \*  
yo te libraré, y tú me honrarás".

## SEGUNDA LECTURA

## ROMANOS 4:13-25

*Lector/a* Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley.

Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera, él viene a ser

---

padre de todos nosotros, como dice la Escritura: “Te he hecho padre de muchas naciones.” Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el Dios que da vida a los muertos y crea las cosas que aún no existen.

Cuando ya no había esperanza, Abraham creyó y tuvo esperanza, y así vino a ser “padre de muchas naciones”, conforme a lo que Dios le había dicho: “Así será el número de tus descendientes.” La fe de Abraham no se debilitó, aunque ya tenía casi cien años de edad y se daba cuenta de que tanto él como Sara ya estaban casi muertos, y que eran demasiado viejos para tener hijos. No dudó ni desconfió de la promesa de Dios, sino que tuvo una fe más fuerte. Alabó a Dios, plenamente convencido de que Dios tiene poder para cumplir lo que promete. Por eso, Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció como justo.

Y esto de que Dios se lo tuvo en cuenta, no se escribió solamente de Abraham; se escribió también de nosotros. Pues Dios también nos tiene en cuenta la fe, si creemos en aquel que resucitó a Jesús, nuestro Señor, que fue entregado a la muerte por nuestros pecados y resucitado para hacernos justos

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios.

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

## YO TE BUSCO

**Yo te busco, yo te busco  
con fuego en mi corazón.**

**Yo te busco, yo te busco  
recibe mi adoración.**

**Te anhelo, te necesito,  
te amo más que a mi ser.**

**Te anhelo, te necesito,  
te amo más que a mi ser.**

**Te amo más que a mi ser.  
Te amo más que a mi ser.**

por Jonathan Marcos Witt, Copyright © 2004, Canzion Group LP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de CCLI #11069487.

*Díacona* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.  
*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo: —Sígueme.

Entonces Mateo se levantó y lo siguió.

Sucedió que Jesús estaba comiendo en la casa, y muchos de los que cobraban impuestos para Roma, y otra gente de mala fama, llegaron y se sentaron también a la mesa junto con Jesús y sus discípulos. Al ver esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: —¿Cómo es que su maestro come con cobradores de impuestos y pecadores?

Jesús lo oyó y les dijo: —Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos. Vayan y aprendan el significado de estas palabras: “Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios.” Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.

Mientras Jesús les estaba hablando, un jefe de los judíos llegó, se arrodilló ante él y le dijo: —Mi hija acaba de morir; pero si tú vienes y pones tu mano sobre ella, volverá a la vida.

Jesús se levantó, y acompañado de sus discípulos se fue con él. Entonces una mujer que desde hacía doce años estaba enferma, con derrames de sangre, se acercó a Jesús por detrás y le tocó el borde de la capa. Porque pensaba: “Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana.” Pero Jesús se dio la vuelta, vio a la mujer y le dijo: —Ánimo, hija, por tu fe has sido sanada.

Y desde aquel mismo momento quedó sana.

Cuando Jesús llegó a casa del jefe de los judíos, y vio que los músicos estaban preparados ya para el entierro y que la gente lloraba a gritos, les dijo: —Sálganse de aquí, pues la muchacha no está muerta, sino dormida.

La gente se rió de Jesús, pero él los hizo salir; luego entró y tomó de la mano a la muchacha, y ella se levantó. Y por toda aquella región corrió la noticia de lo que había pasado.



As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, “Follow me.”



---

And he got up and followed him. And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with him and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have come to call not the righteous but sinners."

While he was saying these things to them, suddenly a leader of the synagogue came in and knelt before him, saying, "My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live."

And Jesus got up and followed him, with his disciples. Then suddenly a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak, for she said to herself, "If I only touch his cloak, I will be made well."

Jesus turned, and seeing her he said, "Take heart, daughter; your faith has made you well."

And instantly the woman was made well. When Jesus came to the leader's house and saw the flute players and the crowd making a commotion, he said, "Go away; for the girl is not dead but sleeping."

And they laughed at him. But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up. And the report of this spread throughout that district.

*Díacona* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## HIMNO SECUENCIAL

EL SEÑOR NOS HA REUNIDO

**El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.**

## EL SERMÓN

La Venerable Rvda. Holly Hanback  
*Díacona de la Iglesia San Gabriel  
Arceadiana de la Diócesis de Virginia*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Les invitamos a leer una de las oraciones en el orden en que aparecen.*

*Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica.

*Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**

*Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad te sirva con integridad, equidad y convicción.

*Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

*Lector/a* Te pedimos por nuestros obispos, sacerdotes, diáconas, diáconos, personas en formación clerical y por toda persona que sirva a Dios y al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

*Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo para que ejerzan su labor con equidad. Te encomendamos a las víctimas de toda guerra, especialmente por el pueblo de Ucrania y Rusia.

*Pueblo* **Infúndeles con la carisma de hacer justicia, defender la paz y de tratar al prójimo con dignidad y respeto.**

*Lector/a* Te pedimos que nos inspires a ayudar a sanar nuestro planeta y te encomendamos a las víctimas de los fuegos en el Canadá. Oramos por las víctimas de violencia causada por armas de fuego, por la salud pública de toda mujer; por las personas sin hogar, enfermos, huérfanos, personas encarceladas y por aquellos que viven con escasos recursos.

*Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**

*Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la dignidad de la humanidad.

*Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**

*Lector/a* Oremos por los santos y las santas que moran en el reino de tu Gloria,

*Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**

---

*Pase a la página 22-23 del boletín para interceder por aquellas personas que nos han pedido oración. Siéntase libre de ofrecer sus oraciones en voz alta o en el silencio de su corazón.*

*Celebrante* Oremos

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantelamos toda división y barrera.**

**Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

### CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Diácona* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

### LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

### LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

**Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos,  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.**

*Estrillo* **Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.**

**Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.** *estribillo*



*Si desea hacer una ofrenda, puede depositar efectivo o un cheque en el plato a medida que se vaya pasando. También puede hacer una ofrenda escaneando este código QR con la cámara de su teléfono.*



## LA SANTA EUCARISTÍA

HIMNO DE OFERTORIO

LLEVEMOS AL SEÑOR EL VINO Y EL PAN

**Llevemos al Señor el vino y el pan,  
llevemos al altar la viña, el trugal.**

*Estrillo* **El Señor nos dará, él nos dará su amistad.  
El Señor nos dará, él nos dará su amistad.**

**Llevemos al Señor pureza y amor,  
llevemos al altar justicia, hermandad.**

*estribillo*

**Llevemos al Señor trabajo y dolor,  
llevemos al altar ofrendas de paz.**

*estribillo*

por Carmelo Erdozain, Copyright © 1985 Carmelo Erdozain, Derechos Reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

*Estribillo* **Te ofrecemos Padre nuestro, con el vino y con el pan  
nuestras penas y alegrías, el trabajo y nuestro afán.**

**Como el trigo de los campos, bajo el signo de la cruz,  
se transforman nuestras vidas, en el cuerpo de de Jesús.** *estribillo*

**A los pobres de la tierra, a los que sufriendo están,  
cambia su dolor en vino, como la uva en el lagar.** *estribillo*

**Estos dones son el signo, del esfuerzo de unidad  
que los hombres realizamos, en el campo y la ciudad.** *estribillo*

**Es tu pueblo quien te ofrece, con los dones del altar,  
la naturaleza entera, anhelando libertad.** *estribillo*

**Gloria sea dada al Padre, y a su Hijo redentor,  
y al Espíritu Divino que nos llena de su amor.** *estribillo*

por Manuel Dávila, Copyright © 2012 GIA Publications, Inc. Derechos Reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

---

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.



---

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:  
*Pueblo* **Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también ✠, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

*Celebrante* Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.**  
**Amén, amén. ¡Amén!**

---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.

---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones,  
por fe y con agradecimiento.



## LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR

*En San Gabriel toda persona que haya sido bautizada en cualquier iglesia de fe cristiana es invitada a ser alimentada y bendecida con el sacramento de la Santa Eucaristía*

*Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento hoy por favor pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*



Desde que voy junto a ti  
la tierra que yo piso es como espuma.  
Desde que voy junto a ti  
la noche mas oscura tiene luz.  
Yo pienso que la vida no es tan dura,  
pues todo en realidad me lo das tú.

*Estrillo* ANDANDO DE TU MANO  
QUE FÁCIL ES LA VIDA,  
ANDANDO DE TU MANO  
EL MUNDO ES IDEAL, SEÑOR. (2x)

Desde que voy junto a ti  
mis ojos se han secado por completo.  
Desde que voy junto a ti  
no se porque los hombres llorarán.  
Yo solo en este mundo tengo miedo  
del día en que tú no regreses más.

*estribillo*

Siento algo en mi corazón,  
ya no me siento solo,  
ya no me siento solo  
nunca logré sentirlo.

*Estrillo* Tengo un amigo, es mi Jesús,  
nunca me deja solo.  
A todas partes siempre me sigue  
y por doquier le sigo yo.

Ya no hay tristeza en mi ser,  
sólo alegría y gozo,  
sólo alegría y gozo,  
el que Jesús me ha dado.

*estribillo*

---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente:  
El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE SALIDA

SI TUVIERAS FE (GRANITO DE MOSTAZA)

*Estríbillo* **SI TUVIERAS FE (SI TUVIERAS FE)  
COMO UN GRANITO DE MOSTAZA,  
ESO DICE EL SEÑOR: (2x)**

**Tu le dirías a las montañas,  
"muévanse, muévanse, muévanse!" (2x)**

**Y las montañas se moverán,  
se moverán, se moverán. (2x)**

*estribillo*

**Tu le dirías a los enfermos,  
"sánense, sánense, sánense!" (2x)**

**Y los enfermos se sanarán,  
se sanarán, se sanarán. (2x)**

*estribillo*

**Tu le dirías a las montañas,  
"muévanse, muévanse, muévanse!" (2x)**

**Y las montañas se moverán,  
se moverán, se moverán. (2x)**

---

## LA DESPEDIDA

*Díacona* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## AVISOS DE LA PARROQUIA

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA SU IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**

---

## NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

### LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris, +Dabney Smith y los Obispos asistentes. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Lee y Andrew Barber.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por Santa Maria, Goochland; San Esteban, Catlett.

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por La Iglesia Anglicana en Aotearoa, Nueva Zelanda y Polinesia.

### COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligresía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

Dj Gunning, Wendy Filler, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (2025), Paula Callaghan Morato (2024), César Frías (2024), José Mejía (2024), Isamar Ortega (2025), Sue Schweitzer (2024), Eileen Shaffer (2025), Eva María Torres Herrera (2024), Juan Miranda (2026) y Becky Upchurch (2026).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Cevero Miranda; Ethan Donohue; Connor Lockett; Máximo Vélez y familia; Santiago Vélez y familia; Joan Morton; Bonnie Beilfuss; Erik del Cid; Rvda. Diácona Emmetri Beane; María Milagros López Caldero; Michael Denzin y familia; Anica Lee; Familia Forcier; Robin Elizabeth López; Tom y Bobbie Wilkinson & familia; Birsabid Cortés; Erik Donivan; Cindy Rodriguez; Carol Shaffer; Mary Ramsey; Donald Barber; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Hermelinda Araki; Margaret



---

Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; María Flores; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:**

Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umazor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith y Kyra Baron.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

**EL MUNDO**

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### **JUNIO 26-30 | SE PIDEN VOLUNTARIOS PARA ENSEÑARLE A NIÑOS CON DISCAPACIDADES A CORRER BICICLETA**

Campamento iCan Bike (Puedo correr Bicicleta): ¿Es usted adolescente de 15 años o más? Se buscan voluntari@s para enseñarle a niños discapacitados a montar bicicleta por primera vez. Ayude a transformar la vida de un niño discapacitado con sólo una hora y media de su tiempo entre el 26 y el 30 de junio. Al final de cada Misa la Diácona Holly dice: "Salgamos al mundo para amar y servir al Señor". Aquí temenos una forma en que usted (y los amigos a los que invite) pueden hacerlo. ¡Haga la diferencia en la vida de un niño discapacitado y sea la primera persona en ver la sonrisa de esos niños que aprenderán a montar en bicicleta por primera vez! Envíe un texto al Padre si se quiere inscribir (571-293-0070).

### **2 JULIO | JIRA PARROQUIAL Y MISA BILINGÜE**

¡Guarde la fecha! El domingo 2 de julio será la jira parroquial en el parque Algonkian Regional Park en Sterling. Comenzaremos con una Misa bilingüe a las 11am, seguido por el picnic, juegos y convivio hasta las 4 de la tarde. No habrá Misas en Belmont Ridge ni en la Iglesia ese domingo 2 de julio.

### **3-7 JULIO | EDUCANDO CON AMOR OFRECE PRIMER CAMPAMENTO DE COMPUTACIÓN, SALÓN PARROQUIAL**

¡Guarde la fecha! San Gabriel ofrecerá un campamento de programación gratuito de lunes a viernes por una semana para niñ@s en escuela elemental por las mañanas (SCRATCH programming) y para adolescentes en las tardes (JAVA programming). Tendremos el volante de registración muy pronto. Se les proveerá almuerzo a ambos grupos. Envíe mensaje de texto a Eva María Torres 703-341-9034 si a su hij@ le interesa participar. Es una oportunidad única para chicos que les guste la tecnología.

### **CAPILLA AL AIRE LIBRE., MISAS AL AIRE LIBRE EN EL VERANO**

Únase un sábado al mes para las misas bilingües al aire libre durante los siguientes sábados en el verano: 5pm, sábado 5 de agosto; 5pm, sábado 9 de septiembre y 5pm sábado 7 de octubre. Siempre habrá Misa dominical, esta son misas adicionales. La Capilla al Aire Libre está situada en la esquina de Battlefield Pkwy y Fort Evans Road, y está abierta a cualquier hora para meditar.

---

## EXPLORE USAR SUS DONES Y TALENTOS EN SERVICIO AL PRÓJIMO

Le invitamos a participar de algún ministerio parroquial porque la Iglesia de San Gabriel es de la comunidad de San Gabriel. Además, es la comunidad de fe que levanta y que sostiene la Iglesia. Estas son las áreas misioneras que deseamos hacer crecer y se les capacitará para ser la/el mejor voluntaria/o misionero/a.

- Escuela dominical y catequesis, Coro, Ujieres/hospitalidad y bienvenida antes de la Misa, Voluntarios ministerio de Educación Comunitaria, Educando con Amor, Cuidado Pastoral a feligreses después de la Misa y visitas a los enfermos. ¡Comuníquese con el Padre Daniel para explorar algo nuevo en la vida parroquial de San Gabriel!

### GRUPO DE ALCANCE

¿Qué es un grupo de Alcance o en el lenguaje de la iglesia, evangelización San Gabriel formará un Grupo de Alcance o Evangelización para asesorar cómo podemos abrirnos a personas que no nos conocen en la comunidad y darnos a conocer. Esta comunidad ha cambiado radicalmente en los últimos 20 años. ¿Qué buscan nuestros vecinos en una comunidad de fe? ¿Es relevante lo que hacemos y ofrecemos dentro y fuera de la iglesia para nuestros vecinos? ¿En qué maneras podemos servir al vecino y continuar siendo fieles a nuestra misión de "encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo"? Si le interesa explorar preguntas como estas más a fondo envíe un mensaje de texto, un correo electrónico o hable con el Padre Daniel.

### LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Éxodo 19:2-8a; Salmo 100; Romanos 5:1-8; San Mateo 9:35-10:23

## CALENDARIO PARROQUIAL

<b>Jul 2</b>	<b>Dom</b>	<b>11a-4p</b>	Misa Bilingüe y Jira Parroquial <i>Algonkian Regional Park</i>
<b>Jul 15</b>	<b>Sab</b>	<b>2-3pm</b>	Sábado Social – Hablaremos sobre nuestro alcance comunitario <i>Starbucks 526 E. Market St. Leesburg</i>
<b>Ago 5</b>	<b>Sáb</b>	<b>5:00pm</b>	Misa Bilingüe al Aire Libre <i>La Capilla al Aire Libre</i>

## ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

### MISAS

**10:00 am Domingo** (*inglés*)  
*Belmont Ridge Middle School*  
*19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

**3:00 pm Domingo** (*español*)  
*San Gabriel en St. James'*  
*14 Cornwall Street NW, Leesburg*

**St. Gabriel's en Ashby Ponds** (*inglés*)  
*Tercer martes del mes a las 10:00 am*  
*21170 Ashby Ponds Blvd., Ashburn*

**La Capilla al Aire Libre**  
*Visite cuando usted guste para orar*  
*Esquina de Battlefield Pkwy/Ft. Evans Rd.*

### OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW  
Leesburg, VA 20176  
(703) 779-3616

[HTTPS://ES.SAINTGABRIELS.NET](https://es.saintgabriels.net)

### PERSONAL

**The Rev. Daniel Vélez-Rivera**, *Sacerdote*  
Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Cell 571-293-0070

**The Ven. Holly Hanback**, *Diácona*  
*Arcediana de la Diócesis de Virginia*  
DeaconHolly@saintgabriels.net

**Mr. Carmelo Saavedra**  
*Director Coral y Musical*  
Saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com

**Mr. Peter Schweitzer**, *Director Musical*  
music@saintgabriels.net

**Ms. Abi Hernández Cruz**  
*Ministro de Niños y Jóvenes*  
Abi@saintgabriels.net

**Mr. David (Dj) Gunning, Jr.**  
*Administrador Parroquial*  
dj@saintgabriels.net